МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

Практикум по переводу Б3.Б.6.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Болгарова Р.М.
Рецензент(ы):
Фатхуллова К.С.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Болгарова Р.М. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Ramziya.Bolgarova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Профессиональный цикл Дисциплина по выбору.

Требования к "входным" знаниям, умениям и готовностям обучающегося, необходимых при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин (модулей): обучающиеся должны владеть, умениями и навыками, сформированными по предшествующим дисциплинам - "Введение в языкознание", "Введение в переводоведение".

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.Б.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4, 5 курсах, 8, 9 семестры.

Дисциплина по выбору.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (О
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-2 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-5 (профессиональные компетенции)	способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

2. должен уметь:

оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;
- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;
- использовать в работе электронные словари и другие лингвистические ресурсы.

3. должен владеть:
устного и письменного последовательного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.
4. должен демонстрировать способность и готовность:
письменному и устному последовательному переводу; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 8 семестре; зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод общественно -политических текстов, публицистических текстов	8		0	4	0	
3.	Тема 3. Перевод публицистических текстов	8		0	2	0	
4.	Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов	8		0	6	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Система трансформационных, риторических, репродуктивных, упражнений	9		0	6	0	Письменная работа
.	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			0	18	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод общественно -политических текстов, публицистических текстов

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод-диктант; перевод отдельных лексических единиц и выражений; отдельных предложений с русского языка на татарский, с татарского языка на русский язык.

Тема 3. Перевод публицистических текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод материалов из периодической печати, особенности грамматического строя и лексического состава публицистических текстов.

Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов

практическое занятие (6 часа(ов)):

Перевод с русского языка на татарский отрывков из произведений писателей-классиков. Сопоставительный анализ текста оригинала и переводных текстов.

Тема 6. Система трансформационных, риторических, репродуктивных, упражнений

практическое занятие (6 часа(ов)):

Задания на лексико-грамматические трансформации. Характеристика основных видов трансформаций.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод общественно -политических текстов, публицистических текстов	8		перевод текста	30	анализ перевода
3.	Тема 3. Перевод публицистических текстов	8		перевод текста	21	анализ перевода
4.	Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов	8		перевод отрывков	30	переводческий анализ

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Система трансформационных, риторических, репродуктивных, упражнений	9		перевод материалов периодической печати	41	переводческий анализ
	Итого				122	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод общественно -политических текстов, публицистических текстов

анализ перевода , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Общественно-политическая жизнь.

Тема 3. Перевод публицистических текстов

анализ перевода , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Культура. Образование. Молодежь и общество. Семья.

Тема 4. Перевод отрывков из художественных текстов

переводческий анализ , примерные вопросы:

Произведения русских и татарских писателей.

Тема 6. Система трансформационных, риторических, репродуктивных, упражнений

переводческий анализ , примерные вопросы:

Тематика текстов для перевода Наука и техника. Рекламная деятельность. Информационные технологии. Природные ресурсы.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

1. Бер үк сүзне төрле мәгънәләрдә кулланып тәрҗемә итү.
2. Прецизион сүзләрне тәрҗемә итү.
3. Географик атамаларны тәрҗемә итү.
4. Фразеологик берәмлекләрнең эквивалентларын әйтү.
5. Эпитетларның тәрҗемәләрен әйтү.
6. Эквивалентсыз лексиканы тәрҗемәдә бирү.
7. Синонимнардан файдаланып, тәрҗемәне үзгәртеп әйтү.
8. Чагыштыруларны тәрҗемә итү.
9. Грамматик формаларны тәрҗемә итү.
10. Ирекле сүзтезмәләрне тәрҗемә итү.
11. Сөйләм гыйбарәләрен тәрҗемә итү.

12. Җөмләләрне тыңлау һәм язмача тәрҗемә итү.
13. Җөмләләрне тыңлау һәм телдән тәрҗемә итү.
14. Җөмләләрне кабатлаулар белән тәрҗемә итү.
15. Мәкальләрнең эквивалентларын әйтү.
16. Тәрҗемәдәге интерферент хаталарны табып әйтү һәм төзәтү.
17. Текстны язмача тәрҗемә итү.
18. Рус телендәге текстны тәрҗемә итеп, эчтәлеген сөйләү.
19. Текстны телдән тәрҗемә итү.
20. Текстны абзацлап тәрҗемә итү.

7.1. Основная литература:

1. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др. Практика перевода. [Электрон.обр.ресурс]

http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356

2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. http://znanium.com/bookread.php?book=454828

3. Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука)

4. ерехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1.

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература:

Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета: Учеб. пособие / Завгородняя Г.С. - Ростов-на-Дону:Издательство ЮФУ, 2009. - 96 с. ISBN 978-5-9275-0606-4

Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1099-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037659-5 (Наука).

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Юсупова А.Ш., Денмухаметова Э.Н. Практика перевода: перевод общественно-политических текстов и публицистики. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 84 с.

Кириллова З.Н., Фәтхуллова К.С. Тәрҗемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәрҗемәләре. Югары уку йортлары өчен укыту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

Юсупов Р.А. Тәрҗемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

7.3. Интернет-ресурсы:

Переводческая лаборатория. - http://www.translationcenter.ru/management-experience.html

Практика перевода. - http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356

Практика переводческой работы. - http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm

Тексты для перевода и их классификация. - http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content

Теория и практика перевода. - 7. http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Практикум по переводу" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Технические средства, необходимые для проведения занятий: компьютер, средства телекоммуникации (электронная почта, выход в Интернет)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):
Болгарова Р.М. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Фатхуллова К.С. _____
"__" _____ 201 __ г.